

INTERVJU S VELEPOSLANICOM REPUBLIKE FRANCUSKE U REPUBLICI HRVATSKOJ GĐOM. CORINNE MEUNIER

Intervju 12. srpnja 2017. godine su vodili učenici XVIII. gimnazije u Zagrebu, Lennarta Spajić, Bruno Kovačić i Karla Prole pod vodstvom Monike Harjač, prof., povodom nastupa zbora na proslavi 14. srpnja.

INTERVJU	L'ENTRETIEN
<p>1. Kako Nj. E. ocjenjuje hrvatsko-francuske odnose; zašto su ti odnosi važni za obje zemlje i u kojim područjima postoji prostor za njihovo razvijanje?</p> <p>Na samom početku bih istaknula kako su hrvatsko-francuski odnosi odlični. Radi se o zemljama članicama Europske Unije koje danas odlično surađuju po pitanju stabilnosti, sigurnosti te ekonomskog razvoja. Naše zemlje imaju brojne zajedničke točke - obje zemlje su članice Eurpske Unije i pripadaju Mediteranskom pojasu te dijelimo sličnu povijest i geografska obilježja. Upravo zbog tih činjenica naše zemlje danas mogu dobro surađivati na različitim područjima. Osobito bih naglasila da su naše zemlje vrlo otvorena društva te da naši mladi ljudi vole putovati, pa zbog toga posebnu pažnju pridajemo osiguravanju raznih projekata razmjena upravo za njih.</p> <p>2. Može li se Nj. E. osvrnuti na svoj dosadašnji mandat u Hrvatskoj i što bi u njemu osobito istaknula?</p>	<p>1. Comment évaluez-vous les relations franco-croates ? Pourquoi ces relations sont-elles importantes pour les deux pays et dans quels domaines peut-on trouver un espace de développement ?</p> <p>La première phrase que j'aimerais dire c'est que les relations franco-croates sont excellentes. Elles sont excellentes parce que nos deux pays font partie de l'Union européenne et aussi parce que nos deux pays, aujourd'hui, travaillent ensemble à la stabilité, à la sécurité et au développement économique de la région. Elles sont importantes parce que d'abord nous avons des points communs entre nos deux pays : un premier point commun est que nous sommes dans l'Union européenne et nous appartenons à l'espace méditerranéen, et donc pour cela nous avons une histoire qui se rejoint, nous avons des espaces géographiques qui sont relativement identiques et qui nous permettent de trouver des coopérations utiles. D'autre part, nous sommes des pays où la société est ouverte avec une jeunesse qui a envie de voyager et donc nous sommes extrêmement favorables aux échanges entre nos deux jeunes.</p> <p>2. Pourriez-vous résumer votre mandat en Croatie jusqu'à ce jour que que voudriez-vous mettre en valeur ?</p>

Došli smo u Hrvatsku, u vašu prekrasnu zemlju, u listopadu prošle godine. Moj suprug, Philippe Meunier, i ja oduševljeni smo što smo ovdje proveli već deset mjeseci. Tijekom do sadašnjeg boravka sastali smo se s predsjednicom Republike Hrvatske, predsjednikom Vlade, većinom visokih dužnosnika, članovima vlade te s istaknutim dužnosnicima iz svijeta gospodarstva, kulture, obrazovanja i znanosti. Naravno, sastali smo se i s važnim osobama po pitanju frankofonije, no o tome ćemo govoriti kasnije. Upriličili smo susrete i s predstavnicima lokalnih vlasti iz brojnih gradova, a ponajprije iz Zagreba. Tako smo zahvaljujući mnogobrojnim putovanjima, ostvarili posjete gradovima poput Dubrovnika, Splita, Pule, Osijeka, Varaždina, Vukovara, Koprivnice, Imotskog, Zadra, Rijeke, Požege, Lipika... Tamo smo uz upoznavanje predstavnika lokalnih vlasti, stekli brojne prijatelje iz Hrvatske. Sigurni smo da ćemo nastaviti s našim susretima i putovanjima.

3. Kako funkcionira situacija u kojoj veleposlaničku dužnost obnašaju dvije osobe; koje su prednosti jednog takvog modela, a koji izazovi?

Odlučili smo se za veliku inovaciju gdje postoje dva veleposlanika koja obnašaju ovu dužnost. U tom modelu dolazi do njihove rotacije, odnosno dvije se osobe koje obnašaju ovu dužnost međusobno izmjenjuju kao veleposlanici svakih šest mjeseci. Moj smo suprug i ja jako sretni što je Hrvatska prihvatila ovakav inovativan model obnašanja veleposlaničke dužnosti koji je u francuskoj diplomaciji primijenjen po prvi puta, a isto tako nije učestala pojava drugdje u svijetu. Prednost modela je u pomirenju karijera dvaju obnašatelja dužnosti, pa tako jedan od supružnika više ne mora na neko vrijeme napustiti svoju karijeru kako bi mogao pratiti supružnika pri obavljanju dužnosti. Ovakva je inovacija u

Nous sommes arrivés en Croatie en octobre de l'année dernière, cela fait une dizaine de mois que nous sommes en Croatie et je peux vous dire qu'avec mon mari Philippe Meunier nous sommes ravis d'être dans votre très beau pays. Nous avons à ce jour rencontré, évidemment, votre Présidente, votre Premier ministre, une partie des responsables du gouvernement, nous avons rencontré beaucoup d'acteurs des différents secteurs, le secteur économique, culturel, universitaire, de la recherche, et j'en passe, nous avons aussi rencontré les acteurs de la francophonie – j'en parlerai tout à l'heure – et nous avons aussi rencontré des autorités locales, c'est à dire en dehors de Zagreb : nous nous sommes beaucoup déplacés, nous avons pu nous rendre dans différentes villes comme Dubrovnik, Split, Pula, Osijek, Varaždin, Vukovar, Koprivnica, Imotski, Zadar, Rijeka, Požega, Lipik,... nous avons donc déjà visité et rencontré des amis croates et des autorités locales dans beaucoup d'endroits de la Croatie et nous allons continuer.

3. Comment fonctionne la situation des deux ambassadeurs à la même fonction ? Quels sont les avantages et les défis ?

Nous avons mis en place cette innovation qui consiste à avoir deux ambassadeurs mais un seul est chef du Poste pendant 6 mois, pendant que l'autre n'est pas en fonction et ensuite il y a cette rotation tous les 6 mois. Nous sommes très heureux que la Croatie ait accepté cette innovation, c'est une première, c'est la première fois dans la diplomatie française et même ailleurs qu'il y a un tel dispositif. L'avantage est que cela permet de concilier les deux carrières sans que l'un ou l'autre abandonne temporairement sa fonction pour suivre le mari ou la femme dans le pays où il est ambassadeur. C'est une innovation qui est très moderne et qui a été mise en place dans le cadre de la parité parce que souvent, à ce niveau

obnašanju dužnosti vrlo moderna posebno s gledišta poštivanja ravnopravnosti spolova budući da je na ovoj razini podjele odgovornosti u svijetu uobičajeno da muškarac obavlja veleposlaničku dužnost dok ga supruga prati napuštajući svoje primarno radno mjesto. Navedeni je model dobro rješenje za oba supružnika jer im omogućuje skladan obiteljski život, odnosno nema razdvajanja obitelji za vrijeme obnašanja dužnosti jednog od supružnika, a i karijere im se međusobno prate. Prihvativši ovaj inovativan model Hrvatska pokazuje modernu viziju shvaćanja ravnopravnosti spolova.

4. Može li Nj. E. reći nešto više o kulturnoj suradnji Hrvatske i Francuske („Croatie, la voici“, „Rendez-vous“ i sl.) i kako ocjenjuje programe te što se planira za budućnost?

Kada govorimo o suradnji na području kulture, prvenstveno mislimo na festival Hrvatske u Francuskoj, odnosno na festival Francuske u Hrvatskoj, kada je tijekom dužeg vremenskog perioda došlo do intenzivne suradnje i ispreplitanja naših kultura. Tijekom francuskog festivala u Hrvatskoj organizirano je preko 250 događanja kojima se promovirala kulturna suradnja Francuske i Hrvatske. Iako je događanja organiziralo Francusko veleposlanstvo, ostvarena je suradnja i s različitim međunarodnim festivalima koji su tako postali dijelom tih manifestacija. Programi su bili iznimno uspješni, a najvažnije je to što su Hrvati imali prilike upoznati Francusku i francusku kulturu. Takav je uspjeh postignut ponajprije zbog postojanja neophodnih financijskih sredstava zbog čijeg smanjenja u budućnosti nećemo moći nastaviti sličnim tempom. Međutim, i dalje ćemo se s mnogo entuzijazma tuditi približiti francusku kulturu Hrvatima te imamo veliki poticaj za nastavak rada u tom smislu. Osim festivala, a u suradnji s Francuskim institutom, ugstili smo mnogobroje

là de responsabilité, c'est plutôt la femme qui abandonne son travail pour permettre à l'époux d'être nommé dans ses fonctions. Donc même à ce niveau là on peut trouver des solutions pour que les deux époux poursuivent leur carrière sans remettre en cause leur vie privée parce qu'on peut aussi exercer ses fonctions en étant séparés mais ce n'est pas forcément bien puisqu'il y a aussi la vie de famille. C'est donc une bonne innovation et la Croatie l'a acceptée ce qui montre que votre pays a aussi une vision moderne de la parité entre hommes et femmes.

4. Pourriez-vous nous parler de la coopération culturelle entre la Croatie et la France, des événements « Croatie, la voici », « Rendez-vous » et des projets à venir ?

Sur les événements passés, que ce soit en France ou en Croatie, ces saisons croisées ont effectivement permis de mieux faire découvrir nos pays respectifs. Je sais qu'en Croatie, il y a eu plus de 250 événements qui se sont déroulés et qui mettaient en valeur la France en Croatie, de toute nature. Ces événements étaient soit des événements que la France a pilotés, soit des festivals internationaux où il y avait une part pour la France. En tout cas, cela a eu beaucoup de succès, beaucoup de Croates ont mieux découvert la France. Ces années étaient un peu exceptionnelles parce que nous avons les ressources nécessaires. On ne va pas faire la même chose mais il y a un élan et nous allons profiter de cet élan pour continuer à faire connaître la France en Croatie.

Nous avons ici une programmation culturelle grâce à l'Institut français de Croatie qui, grâce à des budgets, met en place des événements, je pense par exemple à cet artiste français qui a mis sur les murs de Zagreb des reproductions de peintres croates, comme sur le marché Dolac, les deux

umjetnike, a izdvojila bih one koji se bave stripom. Ovdje bih istaknula jednog francuskog umjetnika koji je po uzoru na slike poznatih hrvatskih slikara izradio njihove reprodukcije na fasadama grada Zagreba, poput one na tržnici Dolac ili one na zgradi Francuskog veleposlanstva. Francuska je prisutna i na raznim glazbenim, filmskim i drugim festivalima te u budućnosti očekujemo gostovanja kazališnih i cirkuskih družina. Trudimo se biti prisutni, no kulturu ne odražava samo rad veleposlanstva već i angažman raznih drugih pojedinaca i institucija. Tako smo, primjerice, imali prilike vidjeti opus francuskog redatelja L. Bessona u Puli. Budući da smo globalno umreženi, vrlo lako možete upoznati i naučiti nešto o francuskoj kulturi. Pozivam vas i na slušanje francuskih šansona, ali i otkrivanje mnogih mladih talentiranih francuskih umjetnika.

5. Kako ocjenjujete obrazovnu suradnju te koje su sve mogućnosti u tom smislu za učenike i studente u Hrvatskoj?

Ovom prilikom želim pozvati vas, sve zainteresirane učenike i studente, da ne oklijevate s dolaskom k nama u Veleposlanstvo te iskoristite mogućnost da tamo s našim timom istražite mogućnosti stipendiranja, kao i boravka ili putovanja u Francusku tijekom školovanja. Samo je prošle godine preko 350 hrvatskih učenika i studenata boravilo u Francuskoj u različitim programima razmjena znanja. Budući da postoje mogućnosti pohađanja raznih programa na engleskom jeziku uz istovremeno poboljšavanje vaših jezičnih kompetencija iz francuskog jezika, ne morate se bojati dolaska u Francusku ako ne govorite francuski jezik izvrsno. Programi razmjene učenika provode se diljem Francuske te se nadamo sve većem poticanju učenika na razmjenu i odlazak u Francusku. Razmjene se mogu odvijati tijekom cijele školske godine, odnosno određeno se vrijeme može provesti na nastavi u francuskim školama, ali i tijekom praznika

visages de ce peintre croate, il y a aussi un homme au chapeau sur la façade de l'Ambassade, c'est aussi une reproduction d'un peintre croate. On a également reçu des artistes de bandes dessinées, la France est présente dans les festivals de musique, de film, ... il y aura prochainement des tournées de cirque, de théâtre,...

Nous essayons d'être présent et il y a aussi une présence culturelle française en dehors de l'Ambassade. Parce que l'Ambassade ne fait pas tout, il y a par exemple à Pula, ce grand cinéaste français Besson sera présent, ils n'ont pas besoin de nous. Et bien sûr, les jeunes Croates regardent la télévision, vont sur Internet,... et je sais aussi qu'en Croatie, on aime beaucoup la chanson française et c'est très bien. Nous avons des artistes, musiciens français qui sont très bien, jeunes, nouveaux, il faut les écouter.

5. Comment évaluez-vous la coopération éducative ? Quelles sont les possibilités pour les élèves et les étudiants en Croatie ?

Sur cette question, le premier point que je voudrais souligner : n'hésitez pas à demander des renseignements très pratiques à notre équipe. Dite-le autour de vous, c'est très important. Nous avons eu l'année dernière près de 350 étudiants croates en France dans beaucoup de domaines. Évidemment nous avons quelques bourses. Beaucoup de matières peuvent intéresser les élèves et étudiants croates. Il y a la possibilité dans certaines branches d'avoir des enseignements en anglais, donc il ne faut pas avoir peur de venir en France même si le niveau de langue n'est pas excellent puisque comme dans tous les pays européens aujourd'hui, il y a des cursus où vous avez des enseignements en anglais, et quand vous êtes sur place vous allez pouvoir améliorer votre français. Donc il ne faut pas avoir peur de venir, on n'est pas obligé d'être totalement bilingue pour venir.

Au niveau des écoles, nous avons reçu des élèves de lycées français, d'un

kada postoji više vremena za upoznavanje francuske kulture. Nadamo se daljnjoj uspješnoj i sve većoj suradnji sa školama, ravnateljima i profesorima, kao i roditeljima jer samo zajedničkim naporima možemo organizirati i ostvariti željene razmjene. Ovdje računamo i na učenike koji i sami mogu poticati školu i roditelje na ostvarivanje razmjena. Primjer je dobre prakse prošlogodišnja razmjena sa školom u Normandiji kada su se učenici bavili temom "Drugi svjetski rat" te doživjeli lijepa iskustva. Kao što sam rekla, mogućnosti postoje, mnogo je tema kojima se učenici mogu baviti, a na nama je da se zajedničkim snagama potrudimo oko realizacije tih projekata.

6. Kako je danas moguće na što uspješniji način popularizirati francuski jezik i kulturu u Hrvatskoj i svijetu?

Prije svega, želim istaknuti važnost aktivne upotrebe francuskog jezika u govoru te boravak u Francuskoj, odnosno kako je za učenje jezika neophodan boravak u njegovom prirodnom okruženju. Francusko veleposlanstvo trudi se u popularizaciji kroz pružanje podrške i provedbu brojnih aktivnosti. Tu treba spomenuti ranije opisane razmjene mladih Francuza i Hrvata. Zatim, popularizaciju kroz predstavljanje knjiga, filmova, serija, pjesama, itd. Kako bi bili prisutni u televizijskom programu, radimo i na izradi titlova za televizijske serije i filmove. Na poseban način nastojimo popularizirati francuske serije za mlade s kojima se mladi mogu poistovjetiti te uz osiguranu zabavu upoznati jezik i kulturu. Također, pripremili smo brošure i video materijal kroz koje je vidljivo da francuski nije samo jezik kulture, već i jezik važan u poslovnoj

lycée parisien, de lycées de province, ces échanges sont très importants. Ce que l'on espère c'est qu'avec les responsables des lycées, les élèves puissent faire aussi des séjours en France. On espère vraiment que les professeurs de français, les proviseurs, les parents se mobilisent pour organiser des échanges pour que les élèves aillent dans un lycée français et suivent des cours, ou même en vacances parce qu'il est très important de bien se connaître et cela donnera envie des deux côtés d'aller faire des études et donc nous essayons de favoriser ces échanges à notre niveau. Nous comptons sur les élèves qui apprennent le français pour dire aux parents, et à leur proviseur, et à leurs professeurs qu'il faut organiser des voyages, c'est possible. Des élèves croates sont partis en Normandie, sur le thème de la Seconde Guerre mondiale, et ils ont passé un très bon moment. Il y a de nombreux thèmes, de nombreuses possibilités à explorer ensemble.

6. Comment populariser la langue et la culture française en Croatie et dans le monde avec succès ?

Il faut parler français, il faut aller en France parce que on parle bien une langue surtout quand on fait des séjours dans ce pays. Nous espérons la populariser ici à travers les films, les livres, la chanson. Naturellement c'est dans les échanges entre jeunes Français et jeunes Croates... La télévision : nous avons déjà fait sous-titrer des films français, on peut mieux faire connaître nos séries télévisées, pour les jeunes, les séries télévisées sont importantes et cela permet de se familiariser avec la langue, la culture. Au niveau de l'Ambassade nous travaillons sur tous ces médias, sur tous ces supports, livres, films, chansons, séries télévisées, etc.

Nous avons aussi produit des brochures et une vidéo pour montrer que le français n'est pas simplement la culture mais aussi le travail. Grâce à

sferi. Poznavanjem francuskog jezika imate prednost prilikom zapošljavanja, kako u Hrvatskoj, tako i u inozemstvu. Imajte na umu da je francuski govorni jezik ne samo u Europi, već i u Kanadi, Africi i drugim zemljama. U razmjeni roba i usluga s francuskim tržištem sudjeluju mnoge zemlje iz čega je jasno vidljivo kako je francuski jezik neophodan u poslovnim odnosima. Sljedeće što bih htjela naglasiti je kako je Francuska zemlja s odličnim sveučilištima i istraživačkim centrima izvrsnosti koji nude globalne inovacije s brojnim uslugama i različite mogućnosti za profesionalno usavršavanje. Nadalje, ne smijemo zaboraviti niti turizam. Hrvatska kao turistička zemlja svake godine ugosti preko 500 000 francuskih turista, stoga je poznavanje francuskog jezika u turističkim zanimanjima od iznimne važnosti za njegov razvoj. Iz svega navedenog, vidljivo je kako postoji mnogo razloga za učenje francuskog jezika.

l'apprentissage de la langue française, vous avez un atout supplémentaire pour trouver du travail que ce soit en Croatie ou ailleurs. Le français est parlé dans de nombreux pays en Europe et aussi sur le continent africain, au Canada, en Suisse, et même ailleurs... de nombreux pays veulent avoir accès au marché français et donc le français est une langue de travail, une langue professionnelle.

Deuxième point, il y a en France des domaines de recherche d'excellence où vous avez des innovations mondiales avec des filières de services ou professionnelles.

Troisième point, c'est le tourisme : vous recevez 500 000 touristes français par an, il est donc important que dans les métiers du tourisme les jeunes Croates puissent connaître le français. Il y a donc beaucoup de raisons d'apprendre le français.